

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

First Year

First Term

CA 1 + 2 CA

Translation

I

17.06.2022

24.06.2022

أ. نادين قدومي



Translationl 1. 1+2

AYDI 2022 T1

# LECTURE NO. 1

17.06.2022

**HELLO EVERYONE!**

الترجمة عبارة عن طريقة تفكير (mindset) وقبل ترجمة أي نص علينا أن نفهم معناه بالكامل وعلينا أن نعرف الزمن الذي يجب نستخدمه لأن الزمن الذي نستخدمه في الترجمة يعطي معاني إضافية للنص.

## Water

The purest water with which we are acquainted is undoubtedly that which falls from the atmosphere. Having touched air alone, it can contain nothing but what it gains from the atmosphere; it is distilled without there being any impurities such as exist in vessels that are used in artificial operations.

We cannot examine rainwater without collecting it in vessels, and this may transfer any kind of contamination. So, some scientists examined water melted from snow in the Alps area and found it so pure.

The text talks about water and how some people deal with it and we have examples.

### Word List:

**Undoubtedly:** لا ريب - بلا شك

**Distilled:** مقطر - مركز

**Vessels:** أوعية - أواني

**Acquainted:** مطلع على - ملم بـ

**Atmosphere:** الغلاف الجوي - الجو

**Impurity:** مادة قذرة - تلوث

**Contamination:** تلويث - تلوث

\*\*\*

The purest water with which we are acquainted is undoubtedly that which falls from the atmosphere. Having touched air alone, it can contain nothing but what it gains from the atmosphere; it is distilled without there being any impurities such as exist in vessels that are used in artificial operations.

يوجد (advanced grammar) في (having touched) والـ (-ing) لا تأتي دائمًا مع الـ (verb to be)، واتصالها بكلمة لا يعني أن هذه الكلمة (gerund) بمعنى اسم، فقد تكون بمعنى (بما أن كذا) مثلًا.

- Taking into consideration: عند الأخذ بالاعتبار
- Having touched: لامسًا/بعد أن لمس كذا

بتعرض المياه للهواء فقط، فمن غير المعقول أن تأخذ من الغلاف الجوي أي شيء آخر، مما يعني أن المياه تكون مقطرةً دون وجود أي شوائبٍ كالتي نجدها في الأوعية التي تُستخدم في العمليات الصناعية لتوفير المياه.

الباء في (بتعرض) تعني (بما أن كذا وكذا)، والسياق فرض علينا استخدام كلمة (توفير).  
طبعًا لا يوجد تطابق بين علامات الترقيم في اللغة الإنكليزية واللغة العربية، يعني ليس كل فاصلة منقوطة في اللغة الإنكليزية يجب أن يقابلها فاصلة منقوطة في اللغة العربية.  
وبالنسبة لعلامات الترقيم يجب وضعها بعد الكلمة مباشرةً دون ترك (space)، أي أن المسافة تُترك بعد علامات الترقيم وليس قبلها، وعلامات الترقيم هي جزء من المعنى والخطأ فيها يمكن أن يغير المعنى كليًا، فمثلًا هناك فرق بين (I am happy.) و(I am happy!).

- I am happy.

هنا المعنى (أشعر بالسعادة).

- I am happy!

هنا المعنى (تغمرني السعادة).

أثناء الـ (speaking) نعبر عن (!) من خلال الـ (intonation) والـ (body language)،  
وأثناء الـ (writing) نعبر عن المعاني من خلال استخدام علامات ترقيم معينة مثل الـ (!) في هذه الحالة.

أحيانًا تختلف الترجمة بحسب الـ (audience) وبحسب الجهة التي نترجم لها ومتطلباتها، فمثلًا قد يكون أمامنا مقال مؤلف من صفتين وتطلب من الجريدة أن نرجم هذا المقال إلى نصف صفحة، في هذه الحالة على المترجم أن يقوم بترجمة هذا النص وتحريره فقد يقوم بـ (summarizing) وما إل ذلك من أساليب، وفي النهاية يكتب المترجم (تُرجم بتصرف) وهذا يعني يوجد تعديلات على النص الأصلي بحسب متطلبات الـ (audience).  
في بعض الحالات يكون النص صعب وتخصصي وملئ بالمفردات الغريبة ويكون مطلوب منا ترجمة هذا النص لجمهور عادي بسيط، في مثل هذه الحالات يتصرف المترجم كثيرًا في ترجمة مثل هذه النصوص وذلك كي يفهم جمهور القراء النص بكل سهولة.

\*\*\*

We cannot examine rainwater without collecting it in vessels, and this may transfer any kind of contamination.

- Examine: دراسة

هنا لا أفضل أن نستخدم كلمة (فحص) أو (اختبار) لأننا لا نتحدث عن إجراء اختبار للطلاب  
مثلًا.

نحن هنا نقوم بتجميع مياه المطر التي تهطل لنقوم بدراستها، لذلك لن نقول (اختبار الماء)،  
وكلمة (يختبر) تعطي معنى أننا نختبر لهدف معين، فمثلًا (أختبر الطلاب) يعني (أختبر قدرات  
الطلاب ومهاراتهم في المادة العلمية التي تناولوها).  
وهنا لا يمكن أن نقول (نختبر الماء) وأما إذا كنا (نختبر ماء زمزم) لأهداف معينة كمعرفة

خصائصه يمكن أن نقول (نختبر الماء) في سياق كهذا، وأما في هذا النص وفي هذا السياق فكلمة (دراسة) أفضل.

في النص الإنكليزي يمكن أن نستخدم في الاستخدام فنقول (examine) و(study) و(see) و(investigate) وذلك كي لا نكرر كلمة (examine) لكن كل هذه الكلمات معناها (examine)، ويمكننا القيام بذلك في اللغة العربية بمعنى أن نستخدم (دراسة) و(اختبار) مع الانتباه إلى كيفية استخدام كلمة (اختبار) وتطويعها بما يتناسب مع سياق النص ومعناه كي لا تأخذ كلمة (اختبار) معاني جديدة غير موجودة في النص الأصلي.

في الحقيقة كلمة (collecting) هي التي تدفعنا لاستخدام كلمة (دراسة) فيمكننا أن نتخيل أننا (we are collecting samples) أي (نجمع عينات من المياه) ونجري عليها (examining) أو (studying) أي (دراسة).

يمكن أن يمر معكم في نص ما عبارة (فحص مياه) لكن هذا الاستخدام يكون لهدف معين عليكم أن تفهموه كي تعرفوا أين يمكنكم استخدامه بشكل صحيح.

في كل نص عليكم أن تعرفوا إجابات (how) و(why) و(what) كي تعرفوا أسباب استخدام المفردات والعبارات كي تتمكنوا من استخدامها في سياقات مشابهة دون الوقوع في الخطأ.

How the words are being used? How the structure is being used? How the tenses are being used? etc.

أي لديكم أكثر من (how) وأكثر من (what) وأكثر من (why)، والـ (how) والـ (why) تصبان في الهدف التواصلي أي في (الرسالة).

لاحظوا أن (and) يوجد قبلها (comma) في (and this may transfer) ، وليس كل (and) تُسبق بفاصلة، ولكي نضع (comma) قبل (and) يجب أن تكون الجملة التي تسبقها جملة كاملة أي مؤلفة من فعل وفاعل وبقية الجملة والجملة التي تليها جملة كاملة أيضا أي (فعل وفاعل وبقية الجملة).

عندما تكون (and) تابعة لشبه جملة لا نضع (فاصلة) قبل (and)، على سبيل المثال:

- He may be late and won't make it here.

بعد (and) لا يوجد (subject) لذلك لا يمكن أن نضع (فاصلة) قبل (and)، وأما إذا أضفنا (he) بعد (and) يمكن أن نضع (فاصلة).

على من تعود (this)؟

**Student:**

هنا (this) تعود على الأمر كله.

**Instructor:** no, it's not.

- I saw a man and a cat it was white.

(it) منطقياً تعود على (cat) لأن (it) تشير إلى غير عاقل و(cat) مرتبطة مباشرةً بـ (it).

دعونا نرى المثال التالي:

- We cannot examine water. This is hard in our time.

هنا (this) تعود على فكرة (examining water).

- We cannot examine rainwater without collecting it in vessels, and this.....

هنا لدينا (examine) و (collecting) لكن (this) تعود على الأقرب وهي (collecting)، ولو لم تكن (collecting) موجودة لكانت (this) عائدة على (examine).

- ... and this may transfer: وهذا قد يتسبب بنقل التلوث  
- Contamination: التلوث

لا يمكننا دراسة المياه المطرية/مياه الأمطار دون جمعها أولاً في الأوعية، وهذا قد يتسبب في نقل أي مصدر للتلوث أيضاً/وهذا قد يتسبب في الحصول على أي مصدر للتلوث أيضاً.  
فما بإضافة (أولاً) من خلال فهمنا للمعنى، إضافة (الحصول) و(أيضاً) أعطى معنى أننا أخذنا شيء وأخذنا شيء معه أيضاً.

\*

**So, some scientists examined water melted from snow in the Alps area and found it so pure.**

- لذلك: So  
- يذوب: Melt

لذلك بعض العلماء درسوا المياه الذائبة من الثلج في جبال الألب ووجدوها نقية جداً.  
ومعنى الكلام أن التلوث الذي لوحظ سابقاً كان بسبب الـ (vessels) بدليل أن المياه الذائبة من جبال الألب والتي تمت دراستها مباشرة كانت نقية جداً.  
بالنسبة لـ (so) من الأفضل ألا نستخدمها في بداية الجملة ومن الأفضل أن نستبدلها بـ (therefore) وهذا الموضوع موضوع (formality)، ولكن استخدام (so) في بداية الجملة ليس خطأ بدليل أنها موجودة في النص الذي أمامنا، ليس هناك شيء صحيح 100% وليس هناك شيء خطأ 100% فهناك أشياء تعتبر صحيحة أو خاطئة بناءً على السياق الذي ترد فيه.  
عندما يكون لدينا نص طويل والكثير من المعطيات يمكن أن نستخدم (therefore) أو عندما تكون المعطيات قوية يمكن أن نستخدم (therefore) وأما هنا فـ (so) تكفي لأن (therefore) ثقيلة على هذا النص.  
مع الممارسة وكثرة القراءة يصبح من السهل عليكم التمييز متى نستخدم (therefore) ومتى نستخدم (so)، فـ (therefore) يمكن أن يأتي قبلها عبارة واحدة فقط ولكن هذه العبارة هامة ولها أثر كبير، وفي بعض الأحيان عندما نريد أن نستخدم أسلوب رسمي جداً نستخدم (therefore) وهكذا، وتذكروا دائماً أن القواعد وضعها بشر والبشر يستخدمون هذه القواعد بطرق مختلفة وتذكروا أن لكل قاعدة استثناء وأن كل نص عبارة عن حالة خاصة.

Thank you

...

## LECTURE NO.2

24.06.2022

HELLO EVERYONE!

### Real Education

In the education of either the lower or the upper classes it matters not the least how much or how little they know, provided they know just what will fit them to do their work, and be happy in it.

A man is not educated in any sense whatsoever because he can read Latin, or write English, or can behave himself in a drawing-rooms; but he is only educated if he is happy, busy, beneficent and effective in the world. Millions of peasants are, therefore, better educated than most of those who call themselves gentlemen.

#### Word List:

Education: تربية - علم التربية

Drawing-room: غرفة/قاعة الاستقبال

Peasant: قروي - ريفي - فلاح

Gentleman: رجل نبيل - رجل شريف

Whatsoever: أيًا كان - مهما كان

Beneficent: محسن - خير - مفيد

Effective: فعال

علينا أن نفهم تجليات المعنى أكثر كي نفهم ما المقصود بـ (real education).

\*\*\*

In the education of either the lower or the upper classes it matters not the least how much or how little they know, provided they know just what will fit them to do their work, and be happy in it.

الـ (education) أي (التعليم) فيه (classes) وكلمة (classes) قد يكون المقصود فيها (طبقات اجتماعية) أو (صفوف)، وهنا علينا أن نفهم النص بشكل جيد كي نعرف هل المقصود بـ (طبقات اجتماعية) أم (صفوف).

- It matters not the least: لا يهم مطلقاً/ لا يهم على الإطلاق  
عليكم حفظ ترجمة مثل هذه العبارات كي تستخدموها أينما مرت معكم.

- It matters not the least how much or how little they know:  
لا يهم مدى مقدار معرفتهم/ لا يهم إذا كانوا يعرفون كثيراً أو قليلاً/ لا يهم إذا كانوا يعرفون من العلم الكثير أم القليل.

كما تلاحظون يوجد عدة أساليب للتعبير عن الجملة.

- Provided: بشرط/شريطة أن

- Fit: يناسب

معنى الكلام هو: لا يهم مدى مقدار معرفتهم/ لا يهم إذا كانوا يعرفون كثيراً أو قليلاً/ لا يهم إذا كانوا يعرفون من العلم الكثير أم القليل شريطة أنهم يعرفون فقط ما سيناسبهم للقيام بعملهم وأن يكونوا سعداء فيه.

من خلال هذه الفقرة بدأت الأمور تتضح وأصبح لدينا تصور عن النص، ومن الأفضل أن

\*

A man is not educated in any sense whatsoever because he can read Latin, or write English, or can behave himself in a drawing-room; but he is only educated if he is happy, busy, beneficent and effective in the world.

- Man: الإنسان

(a) تفيد التنكير أي أننا نتحدث بشكل عام عن الـ (mankind).

يعني (الإنسان ليس متعلم لأن بإمكانه قراءة اللاتيني أو كتابة الإنكليزي ...).

- Behave himself: يهذب نفسه

- Drawing-room: قاعة استقبال

يعني (drawing-room) ليس له علاقة بـ (غرفة الرسم) كما قد يظن البعض.  
ومعنى (behave himself in a drawing-room) هو (يتصرف بشكل صحيح في قاعة استقبال).

قال الكاتب (a man) ثم قال (he) ولكن نحن هنا نتحدث بالعموم عن (الإنسان) وعندما نتحدث بالعموم يمكن أن نستخدم (they) بدلاً من (he) ولكن استخدام (he) ليس خطأ أيضاً.  
التركيب هو:

لا تعني كلمة الإنسان المتعلم أنه يستطيع كذا وكذا بل هو في الواقع من يقوم بكذا وكذا.  
بالنسبة للفواصل بين التعدادات في النص الإنكليزي ينوب عنها (و) أو (أو) في اللغة العربية أي ليس من الضروري أن نضع فواصل في اللغة العربية.

وجود فاصلة منقوطة يعني أن الجملة التي تسبقها مرتبطة بالجملة التي تليها إما بسبب وجود تفسير أو توضيح إلخ، المعنى لدينا (الإنسان المتعلم هو ليس كذا كذا بل هو كذا كذا) والفاصلة المنقوطة قبل (but) تفيد الاستدراك بالإضافة إلى (but) التي أصلاً تفيد الاستدراك.

- Real education: التعليم الحق/التعليم الحقيقي

...; but he is only educated if he is happy, busy, beneficent and effective in the world.

في اللغة الإنكليزية تستخدم (commas) عندما يكون لدينا (list) أي (بين التعدادات) وأما في اللغة العربية فنستخدم إما (و) أو (أو) وذلك بحسب ما يرد قبل التعداد الأخير.

\*\*\*

Millions of peasants are, therefore, better educated than most of those who call themselves gentlemen.

فكرة النص هي أن التعليم الحق هو ليس المعرفة بالقراءة والكتابة وحسن التعامل، التعليم الحق هو أن تكون سعيد ومشغول وفعال في المجتمع، وبناءً على هذا الكلام ملايين الفلاحين هم متعلمون حقيقيون أكثر ممن يسمون "نبلاء".

- Better educated: أكثر معرفة/علمًا

(أكثر معرفة) في هذا السياق أفضل من (أكثر تعلمًا) وذلك لأن المعرفة لا تحتاج إلى مدارس وجامعات كما هو الحال بالنسبة للتعليم.  
معنى الكلام: ملايين الفلاحين هم بناءً على ذلك هم أفضل علمًا/معرفةً من أغلب أولئك الذين

A man is not educated in any sense whatsoever because he can read Latin, or write English, or can behave himself in a drawing-room; but he is only educated if he is happy, busy, beneficent and effective in the world.

- Man: الإنسان

(a) تفيد التذكير أي أننا نتحدث بشكل عام عن الـ (mankind).

يعني (الإنسان ليس متعلم لأن بإمكانه قراءة اللاتيني أو كتابة الإنكليزي ...).

- Behave himself: يهذب نفسه

- Drawing-room: قاعة استقبال

يعني (drawing-room) ليس لهل علاقة بـ (غرفة الرسم) كما قد يظن البعض.

ومعنى (behave himself in a drawing-room) هو (يتصرف بشكل صحيح في قاعة استقبال).

قال الكاتب (a man) ثم قال (he) ولكن نحن هنا نتحدث بالعموم عن (الإنسان) وعندما نتحدث بالعموم يمكن أن نستخدم (they) بدلاً من (he) ولكن استخدام (he) ليس خطأ أيضاً.  
التركيب هو:

لا تعني كلمة الإنسان المتعلم أنه يستطيع كذا وكذا بل هو في الواقع من يقوم بكذا وكذا.  
بالنسبة للفواصل بين التعدادات في النص الإنكليزي ينوب عنها (و) أو (أو) في اللغة العربية أي ليس من الضروري أن نضع فواصل في اللغة العربية.  
وجود فاصلة منقوطة يعني أن الجملة التي تسبقها مرتبطة بالجملة التي تليها إما بسبب وجود تفسير أو توضيح إلخ، المعنى لدينا (الإنسان المتعلم هو ليس كذا كذا بل هو كذا كذا) والفاصلة المنقوطة قبل (but) تفيد الاستدراك بالإضافة إلى (but) التي أصلاً تفيد الاستدراك.

- Real education: التعليم الحق/التعليم الحقيقي

...; but he is only educated if he is happy, busy, beneficent and effective in the world.

في اللغة الإنكليزية تستخدم (commas) عندما يكون لدينا (list) أي (بين التعدادات) وأما في اللغة العربية فنستخدم إما (و) أو (أو) وذلك بحسب ما يرد قبل التعداد الأخير.

\*\*\*

Millions of peasants are, therefore, better educated than most of those who call themselves gentlemen.

فكرة النص هي أن التعليم الحق هو ليس المعرفة بالقراءة والكتابة وحسن التعامل، التعليم الحق هو أن تكون سعيد ومشغول وفعال في المجتمع، وبناءً على هذا الكلام ملايين الفلاحين هم متعلمون حقيقيون أكثر ممن يسمون "نبلاء".

- Better educated: أكثر معرفة/علمًا

(أكثر معرفة) في هذا السياق أفضل من (أكثر تعلمًا) وذلك لأن المعرفة لا تحتاج إلى مدارس وجامعات كما هو الحال بالنسبة للتعليم.

معنى الكلام: ملايين الفلاحين هم بناءً على ذلك هم أفضل علمًا/معرفةً من أغلب أولئك الذين



هنا نتحدث عن حالة مؤقتة أي يجب أن نستخدم (I'm cooking).  
- أنا أطهو بدلاً عن أمي.

هنا نتحدث عن حالة دائمة أي يجب أن نستخدم (I cook).  
لذلك لا يكفي أن ننظر إلى الفعل (أطهو) بل يجب أن نفهم الجملة ككل وما معها من دلالات وإشارات.

### - I study English.

يعني أن الإنكليزي هو الشغل الشاغل للمتحدث وهو يتعلم الإنكليزية بشكل دائم ومستمر ويطور نفسه فيه.

### - I'm studying English.

هذا يعني أن فعل دراسة الإنكليزي مؤقت لو مهما طال فقد يكون الطالب يدرس للامتحان أو يتبع دورة إلخ وكل هذا سينتهي.

عندما يسأل أحدهم (شو عم تعمل) أقول (I'm cooking) يعني بلحظة الكلام، ولا يمكن أن أقول (I cook) لأنو ما رح ضل كل عمري عم أطبخ.  
وأما عندما يقول أحدهم (I cook) فهذا يعني أنه طاهي وهذا عمله في الحياة.

\*\*\*

سنعود إلى النص ونترجمه (sentence by sentence) بعد أن قمنا بتحليله:

**In the education of either the lower or the upper classes it matters not the least how much or how little they know, provided they know just what will fit them to do their work, and be happy in it.**

هنا علينا أن نبدأ الجملة العربي بالفعل أي ليس من الضروري أن نبدأ ب ( in the education)، المطلوب من المترجم هو إعادة صياغة النص بما يتناسب مع أسلوب اللغة التي يترجم إليها، وهنا علينا أن نترجم بحسب أسلوب النص العربي أي علينا أن نبدأ الجملة بالفعل.

- لا يهم على الإطلاق/لا يهم أبداً: It matters not the least:

We can say,

لا يهم أبداً في تعليم الطبقات العليا أو الدنيا مدى معرفتهم/مدى المعرفة التي يمتلكونها، شريطة أنهم فقط يعلمون ما سيناسبهم/ما الشيء الذي سيناسبهم للقيام بعملهم/بأعمالهم وليكونوا سعداء فيه (ما الشيء الذي سيناسبهم للقيام بعملهم بصدق رحب).

يحق للمترجم أن يضيف ما يتناسب مع أسلوب النص العربي في التعبير شريطة ألا تؤذي هذه الإضافات النص الأصلي فيبدو النص المترجم كأنه نص جديد مختلف عن النص الأصلي وبعيد عنه كلياً، وهنا قولنا (بصدق رحب) لم يضر بالمعنى وإنما هو أسلوب عربي للتعبير عن نفس الفكرة.

لا يحق للمترجم أن يبالغ في التدخل في النص الأصلي وهامش تدخل المترجم يكون كبير في النصوص الأدبية وذلك كي ينقل الحالة الشاعرية والإبداعية.  
ليس علينا أن نقول (الطبقات السفلى) لأن كلمة (السفلى) فيها احتقار وتصفي أي أن فيها (negative meaning).

\*\*\*

**A man is not educated in any sense whatsoever because he can read**

Latin, or write English, or can behave himself in a drawing-rooms; but he is only educated if he is happy, busy, beneficent and effective in the world.

يمكن أن تبدأ الجملة على النحو التالي:

ولا يكون الإنسان متعلمًا بأي معنى من معاني التعليم/لا تقع على الإنسان أي صفة من صفات التعلم لأنه يستطيع قراءة اللاتينية/لا يعتبر الإنسان متعلمًا بأي معنى كان فقط لأنه يستطيع قراءة اللاتينية.....

هذه الأساليب التي ذكرتها غطت المعاني الضمنية للكلمات الموجودة لدينا، وإذا قلنا (الإنسان ليس متعلمًا بأي معنى مهما كان) فهذا أسلوب حرفي ركيك يجب الابتعاد عنه. للاستفادة ولاكتساب الخبرة في أسلوب اللغتين يمكن أن تقرؤوا أي مقالة باللغتين وتقرأوا التراكيب والمعاني، فمثلًا يمكن أن تقرؤوا نفس المقال أو الخبر على موقع (RT) بالإنكليزي والعربي وهذا من شأنه أن يطور لغتكم ومستواكم بالترجمة بشكل كبير.

Student:

هل يمكن أن نقول (لا يقاس)؟

Instructor:

نحن نتحدث عن معنى التعليم الحقيقي وأعطينا صورة سلبية وصورة إيجابية، وعندما نعطي صورتين فهذا يعني أن لدينا (قياس) لذلك كلمة قياس صحيحة لكن يجب أن تعرفي كيف تستخدمينها هنا، يمكن أن نقول: (لا يقاس تعلم الإنسان بأي معنى كان لأنه يستطيع قراءة اللاتينية.....)، وكلمة (يقاس) ليست موجودة بشكل صريح لكنها موجودة بين السطور.

- Beneficent: مفيد
- Effective: فعال

إذا استخدمنا الفعل (يقاس) يمكن أن نقول:

لا تقاس معاني تعلم الإنسان/صفات تعلم الإنسان بأسباب استطاعته قراءة اللاتينية أو الكتابة في الإنكليزية أو بقدرته على التصرف الصحيح في غرفة الاستقبال؛ بل يكون متعلمًا فقط في حال كان سعيدًا ومشغولًا ومفيدًا وفعالًا في المجتمع/ولكن يقاس تعلمه بكونه سعيدًا ومشغولًا ومفيدًا وفعالًا في المجتمع.

علينا أن نحافظ على الفاصلة المنقوطة في الجملة العربية هنا لأن الفاصلة المنقوطة في هذه الجملة لها نفس الوظيفة في اللغتين العربية والإنكليزية. ليس علينا أن نترجم ترجمة حرفية ونقول (تهذيب نفسه في غرفة الاستقبال) بل علينا أن نستخدم أسلوبنا عربيًا ونقول مثلًا (التصرف الصحيح في غرفة الاستقبال).

\*\*\*

Millions of peasants are, therefore, better educated than most of those who call themselves gentlemen.

- Therefore: بناءً على ذلك

We can say,

إذ أنك ترى الملايين من الفلاحين/الملايين من الفلاحين، بناءً على ذلك، هم أفضل

AYDI 2022 T1

معرفة/علماً مقارنة بأولئك الذين يدعون بأنهم نبلاء/أبطالون أنفسهم بالثبلاء.

نستخدم (د) أو (الفاء الاستدلالية) في البداية لربط هذه الجملة بسابقتها وهذا الأداة مناسبان هنا كوننا نعطي مثالاً على ما ذكرناه في الجملة السابقة في الامتحان:

- يأتي تصنيف طويلين أو أربع نصوص قصيرة
- عدد الأسئلة بحسب الخمسين سؤال.
- ليس شرطاً أن يأتي في الامتحان من النصوص التي تقوم بترجمتها خلال الفصل لكن ستكون النصوص من نفس المستوى، وقد يتكرر في الامتحان كلمات من ضمن كلمات هذه النصوص ولكن قد تختلف ترجمة هذه الكلمات تبعاً للمسياق، على سبيل المثال قد تتر معاً كلمة بمعنى معين خلال الفصل لكن قد ترد هذه الكلمة نفسها بمعنى آخر في الامتحان.
- مثلاً كلمة (bold) لها معنيان (وقح) و(جريء) واختيار المعنى الصحيح يعتمد على السياق.
- يسمح باستخدام قاموس إنكليزي - إنكليزي في الامتحان.

Thank you

...

احذر المحاضرات المسروقة

[مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب]



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025360